

\* ПЕСНЬ ПЛЕНЕННОГО  
ОХОТНИКА

LIED DES GEFANGENEN  
JÄGERS

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Перевод Т. Сикорской

4 апреля 1825 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

нар

*mf sf > sf > sf <*

Гру-стит мой конь о про-сто-рах по-лей, мой со-кол за-был про не-  
*Mein Roß so müd in dem Stal-le sich steht, mein Falk ist der Kapp und der*

*fp fp fp*

-бесглубину, бор-за-я не ест больше пи-щи сво-ей, а я, то-ску-я, из-не-  
*Stan-ge so leid, mein mü-Bi-ges Wind-spiel sein Fut-ter verschmäht, und mich kränkt des Tur-mes*

*fp fp fp f >*

-мог в пле-ну.  
*Ein-sam-keit.*

Ах, ес-либ мне ле-теть вер-  
*Ach, wär ich nur, wo ich zu-*

*sf sf > p >*

- хом в день о - сен - ний, у - ви - деть след мо - ло - дых о - ле - ней, пу -  
 - vor bin ge - we - sen, die Hirsch - jagd wä - re so recht mein We - sen, den

- стить в них па - ру стрел го - ря - чих, - то -  
 Blut - hund los, ge - spannt den Bo - gen: ja,

*cresc.* *f*

- гда б и серд - це билось и - на - че, то - гда б и серд - це билось и -  
 sol - chem Le - ben bin ich ge - wo - gen, ja, sol - chem Le - ben bin ich ge -

- на - че!  
 - wo - gen!

*mf* *sf* *sf* *sf*

Я слышу ча - сов за - мед - ленный звон, смот - рю, как солн - це и -  
 Ich has - se der Turm - uhr schläf - ri - gen Klang, ich mag nicht sehn, wie die

*fp* *fp* *fp*

-дет на склон, - и, точ-но свет по- меркшей све-чи, у-  
*Zeit ver-streicht, wenn Zoll um Zoll die Mau-er ent-lang der*

*fp* *fp* *fp*

-хо-дят прочь е-го лу-чи. Ko-  
*Son-nen-strahl so lang-sam schleicht. Sonst*

*f>* *sf* *sf>* *p*

-гда-то о ра-до-сти пе-ли мне пти-цы, под звон-кий ще-бет смы-  
*pfleg-te die Ler-che den Mor-gen zu brin-gen, die dun-ke Doh-le zur*

-кал я рес-ни-цы, но здесь, в сте-нах двор-ца у-ны-лых, мне  
*Ruh mich zu sin-gen, in die-ses Schlos-ses Kö-nigs-hal-len, da*

*cresc.* *f>*

жизнь те-сна, ни-что не ми-ло, мне жизнь те-сна, ни-что не  
*kann kein Ort mir je ge-fal-len, da kann kein Ort mir je ge-*

ми-ло.  
*-fal-len.*

Ко-гда я слы-шу  
*Früh, wenn der Ler-sche*

пти-чий хор, не гре-ет серд-це ми-лой взор, не  
*Lied er-schallt, sonn ich mich nicht in Ei-lens Blick, nicht*

мчусь я вер-хом за о-ле-нем в ле-су, не-во-ли тя-же-лый крест не-  
*folg ich dem flüch-ti-gen Hirsch durch den Wald, und keh-re, wenn A-bend taut, zu-*

\*) В издании Фридлендера в отличие от аналогичных мест в других строфах и в нарушение подобия со следующим тактом:

- су. Не ви-жу я кра-сок при-  
 - rü ck. Nicht sehalt mir ihr fro - hes Will-

- воль-но-го ле-та, не слы-шу, вер-нув-шись, лю-би-мой при-ве-та, и  
 - kom-men ent-ge-gen, nicht kann ich das Wild ihr zu Fü-ßen mehr le-gen, nicht

от-ды-ху бед-но-е серд-це не ра-до-нет боль-ше жиз-ни, нет мне от-  
 mehr wird der A-bend uns se-lig ent-schwe-ben: da-hin, da-hin ist Lie-ben und

- ра-ды, нет боль-ше жиз-ни, нет мне от-ра-ды!  
 Le-ben, da-hin, da-hin ist Lie-ben und Le-ben!

*dim.*